

Томас Уокер (ум. 1812) ¹

**ПОСЛАНИЕ
ТЭММИ УОКЕРА,
ПОРТНОГО
ИЗ ДЕРЕВУШКИ ОХИЛТРИ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

1.
Когда я о тебе спросил,
Не взвыть едва хватило сил:
Сказали мне, что ты решил
 Махнуть за море.
Девчонки, коих ты любил,
 Заплачут вскоре!
2.
Не передумал? Нет? Ну что же,
Тогда, сумняшеса ничтоже,
Тебя я словом потревожу
 Или двумя,
И помолюсь, и молвлю: «Боже,
 Помилуй мя!»
3.
Прими совет мой на дорогу:
И ты молись усердно Богу.
Пусть он в делах твоих подмогу
 Тебе доставит,
А смерть придет, – пусть он тревогу

¹ О Томасе Уокере, современнике и земляке Роберта Бернса, сочинявшем недурные стихи, известно очень мало. Он был скромным деревенским портным, обратившимся с настоятельным посланием к великому поэту, когда узнал, что Роберт Бернс намерен навсегда покинуть родину и поселиться в Вест-Индии на острове Барбадос, где Бернсу обещали место счетовода на плантации.

Послание портного показалось Бернсу неуместным, и он ответил Уокеру насмешливыми непристойными стихами.

Ответив портному, Роберт Бернс обессмертил его имя (см. «Поэтическое послание портному»).

Томас Уокер жил в местечке Пул недалеко от деревушки Охилтри. По воспоминаниям современников, он был уважаемым, степенным человеком, равнодушным к спиртному, обладавшим честным и веселым характером.

Ушел из жизни предположительно в 1812 году.

В тебе подавит.

4.

Глаголовать можно ли Поэту
Слова, черней которых нету?
Внемли ж, любезный друг, совету:
 Забудь про гадости,
Убей в себе привычку эту,
 Доставь мне радости!

5.

Но ты с пристрастием упорным,
Как прежде, кроешь словом черным.
Ты в ад идешь путем позорным, –
 Тебе так нравится, –
Но черт с тобой, с таким задорным,
 В аду расправится!

6.

Уж там, в гееннской обстановке,
Не снимешь бабу, парень ловкий.
Ей поцелуйчик по дешевке
 Пошли воздушный
И – ах! – услышишь от бесовки
 Ты шип гадюшный!

7.

Но если ты, блудя повсюду,
Еще и там предашься блуду,
Тогда, – я откровенен буду, –
 В грехе великом,
Поймешь, как жить в соседстве худо
 Со Старым Ником.²

8.

Чу! – Звон я слышу погребальный,
И тон беру исповедальный,
И вывод делаю печальный:
 Ворчу, – а всё же
С тобой мы, Робин, изначально
 Весьма похожи.

² *Старый Ник* – фамильярное прозвище Сатаны, владыки ада.

9.

Ума по крохам добывая,
Живем, в потемках пребывая.
И если искорка живая
 Мозги приветит,
Мы видим ад, осознавая:
 Нам рай – не светит.

10.

Отброшу ль, миленький, копыта,
Иль будем жить, – туманом скрыто.
Поберегись хотя бы ты-то,
 Мужик нескромный:
Ведь смерть Поэта знаменита –
 Ущерб огромный! ³

³ Перевод создан 15–16.11.2005. *Публикации:* Томас Уокер (ум. 1815). Послание Тэмми Уокера, портного из деревушки Охилтри. – Роберт Бернс (1759–1796). Поэтическое послание портному. – Артур Конан Дойль (1859–1930). Охота с чиддингфолдами; Старый лис // Тарские ворота: Литературно-художественный альманах. – Омск: Вариант-Омск, 2014. – Вып. 4. – С. 462–464.